Cōḻapuram, Rājendracōḻīśvara temple, Kollam year 419

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00005

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00005.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-26 12:34 (3c3ee14), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Endowment of a tank and a land for the *āṇṭār*s (devotees) who recite the *Tiruñāṉam* in the sacred hall (*tirukkaikōṭṭi*) of the temple of the Lord of the Rājendracoḷīśvara in Mummuṭicōḻanallūr. The following texts are mentioned: *Tiruñāṉam*, *Tirumuṟai* and a text, the title of which begins with *Tirukka*[...]. Ramanatha Ayyar 1927 (p. 24) understands that the endowment applies to the reciters of the *Tiruñāṉam*, excluding the *Tirumuṟai* and the *Tirukka*[...].

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kollan tōṉṟi 4 100 10 9-m āṇṭu mēṭa-ñāyiṟṟu

nāñci-nāṭṭu-t tiru-k-kōṭṭār-āṉa mu-m-muṭi-cō〈2〉ḷa-nallūr Uṭaiyār **śrī-rājendra**-cōḷ¡i!〈ī〉**śvara**m-Uṭaiya nāyaṉār kōyi¿y?〈l〉il tiru-k-kai-kōṭṭiyil tiru-ñā〈3〉ṉam ōtum Āṇṭāṟku Amutu-paṭikku **śrī**-pāṇṭi-maṇṭalattu kuṭa-nāṭṭu kaṅkai-maṅkalam-āṉa maturōtaiya-p pe〈4〉run-teruvil meṟ-pāṭi y-uṭaiyāṉ y-uṭaiyāṉ Āṭuvāṉ-āṉa Ālāla-cuntara-p-perumāṉ-ēṉ kuṭutta kuḷamun nilamum āvatu

Āntā〈5〉y-kuṭi-y-āṉa **rājendra**-cōḷa-nallūr nāṉ vilai koṇṭ-uṭaiya Ālāla-cuntaraṉ ērik(ku) peru-nāṉk' ellai

- k¡i!〈ī〉ḷ-ellai vaṭak〈6〉ku-p pañcantāṅki-viḷaiyil mēl-vēlikku mēṟkum teṟku-p pañcantāṅki-viḷaiyil k¡i!〈ī〉ḷ-vēlikku mēṟkum
- teṉ-ṉ-ellai ⌜〈7〉-t tēvaṉ ēri-vayalukku vaṭakkum
- mēl-ellai-p peru-veḷai-k-ku〈ḷa〉ttil nīr-(koḷ)-vāy〈k〉ku-k kiḻakkum
- vaṭa-v-ellai peru-vaḻikku teṟkum

I〈8〉vv-icainta peru-nāṉk' ellaikk' uṭ-paṭṭa nilamum viḷaiyum In-nāyaṉārkku kaṭamai n¡i!〈ī〉kki In-nilattāl vantat' ep〈9〉pēṟpaṭṭatatum Aṉupavittu-k koṇṭu tiru-muṟai tiru-k-ka [4+] kki tiru-ñāṉam ōtuvārkku Amutu-paṭi kaṟpiccēṉ mēṟpā〈10〉ṭi Uṭaiyāṉ-āṉa Ālāla-cuntara-perumāṉ-ēṉ

Ip-paṭi(kku Ivai) Ālāla-cuntara-perumāṉ Eḻuttu

Ip-paṭikki [5+]

Apparatus

〈6〉 ⌜〈7〉ttēvaṉ ◇ TAS • This appears to be an instance where the *kompu* (*-e*) is written before a doubled consonant rather than between each single consonant of the doubled consonant, that is *tēt* for *ttē*.

〈9〉 tirukka [4+] kki ◇ TAS • TAS's translation is based on the restoration *[nī]kki*.

Translation by Ramanatha Ayyar 1927

Hail! Prosperity!

In the Mēṭa month of the year 419 after the appearance of Kollam, Āṭuvāṉ *alias* Ālālacuntara-Perumāṉ of Mēṟpāṭi 〈living〉 in Kaṅkaimaṅkalam *alias* Maturōtayap-perunteruvu in Kuṭa-nāṭu, a subdivision of Śrī-Pāṇṭi-maṇṭalam, gave for 〈provid-

ing〉 to the *āṇṭār* chanting the *Tiruñāṉam* in the hall (*tirukkōṭṭi*[1]) of the temple of god Śrī-Rājendracōḻēśvaramuṭaiya-Nāyaṉār of Tirukkōṭṭāṟu *alias* Mummuṭicōḻanallūr in Nāñci-nāṭu, the following tank and land.

The four great boundaries of the 〈tank called〉 Ālālacuntaraṉ-ēri, which I have purchased in Āntāykkuṭi *alias* Rājendracōḻanallūr are 〈as follows〉:

- the western boundary is to the west of the western hedge of 〈the field called〉 the northern Pañcatāṅki-viḷai, and to the west of the eastern hedge of the southern Pañcatāṅki-viḷai;
- the southern boundary is to the north of the field 〈called〉 Tēvaṉēṟi-vayal;
- the western boundary is to the east of the sluice of the Peruvēḷaikkuḷam;
- the northern boundary is to the south of the road (*peruvaḻi*).

The land and high ground (*viḷai*) comprised within these four great boundaries were exempted from tax, and I, Ālālacuntara-Perumāḷ of Mēṟpāṭi stipulated that the produced from the land was to be enjoyed and rice was to be provided to those whose chant the *Tiruñāṉam*, exclusive[2] of *Tirumuṟai* and *Tirukka*[...].

This is the writing of Ālālacuntara-Perumāḷ. This [...].

Bibliography

Edited Ramanatha Ayyar 1927 (TAS 6.14), with English translation.

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on Ramanatha Ayyar 1927.

Primary

[TAS] Ramanatha Ayyar, A. S. 1927. *Travancore archaeological series: volume 6*. Vol. 6.1. Trivandrum: Government Press. Pages 22–24, item 14.

[1] Ramanatha Ayyar 1927 (p. 23, fn. 1) notes: "*tirukkaikkoṭṭi* seems to refer to the hall in the sacred presence. *kōṭṭi* is derivable from Skt. *gōṣṭī* (assembly). *kōṭṭi* also means 'the tower of a temple'."

[2] Emmanuel Francis: Translation based on the restoration *tirukka[ɜ+] [nī]kki*.